

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis (hoc enim sōlum mihī
des Donnernden (dieses denn nur mir
[2] nōmen relictum est) semper aliēnum Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
[3] ac tempa summī vidua dēserū aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
[4] locumque caelō pulsa paelicibus dedī;
hinaus gestoßen gab ich;
[5] tellūs colenda est: paelicēs caelum tenent,
zu pflegen ist: halten,
[6] hinc Arctos altā parte glaciālis polī
hier hohen eisigen
[7] sublīme classēs sīdus Argolicās agit;
erhabenes argolische treibt;
[8] hinc, quā tepentī vēre lābātūr diēs,
hier, wo milden gleite
[9] Tyriae per undās vector Eurōpae nitet;
tyrische durch glänzt;
[10] illinc timendum ratibus ac pontō gregem
von dort zu fürchten und
[11] passim vagantēs exserunt Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
[12] ferrō mināx hinc terret Ōriōn deōs
drohend hier erschreckt
[13] suāsque Perseus aureus stellās habet;
seine und goldener hat;
[14] hinc clāra geminī signa Tyndaridae micant
hier helle funkeln
[15] quibusque nātīs mōbilis tellūs stetit.
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
[16] nec ipse tantum Bacchus aut Bacchī parēns
noch selbst allein oder
[17] adiēre superōs: nē qua pars probrō vacet,
betraten damit nicht irgendein frei sei,
[18] mundus puellae sertā Gnōsiacae gerit,
knossischen trägt,
[19] sed vetera querimur; ūna mē dīra ac fera
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
[20] Thēbāna tellūs nuribus ā! sparsa impiīs
thebanische ach! besprengt gottlosen
[21] quotiēns novercam fēcit! ēscendat licet
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
[22] meumque victrīx teneat Alcmēnē locum,
meinen und halte
[23] pariterque nātus astra prōmissa occupet,
gleich und versprochene nehme in Besitz,
[24] in cuius ortūs mundus impendit diem
in dessen hängt an
[25] tardusque Eōō Phoebus effulsit marī
langsam und östlichen strahlte hervor
[26] retinēre mersum jussus Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
[27] nōn sīc abibunt odia; vīvācēs aget
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] violentus ūrās animus et saevus dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna bella pāce sublātā geret.
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae bella? quicquid horridum tellūs creat
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca, quicquid pontus aut āēr tulit
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum atque domitum est. superat et crēscit malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] ūrāque nostrā fruitur; in laudēs suās
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī, glōriae fēcī locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā tinguit Aethiopas face,
nahen färbt
- [39] indomita virtūs colitur et tōtō deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihī
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque labor est Herculī jussa exsequī,
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae fera tyrrāni jūra violentō queant
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre juvenī? nempe prō tēlis gerit
schaden freilich für trägt
- [45] quae timuit et quae fūdit: armātus venit
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et hydrā, nec satis terrae patent:
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit ecce līmen īfernī Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et opīma victī rēgis ad superōs refert,
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum est revertī, foedus umbrārum perīt:
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īferum
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et Dīte domitō spolia jactantem patrī
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna, cūr nōn vīncutum et oppressum trahit
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum catēnīs paria sortītum Jovī
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Erebōque captō potitur et retegit Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta ab īmīs mānibus retrō via est
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et sacra dīrae mortis in apertō jacent.
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] dē mē triumphat et superbificā manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō labantem Cerberō vīdī diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī imperāsse. levia sed nimium queror;
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum est, rēgna nē summa occupet
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] quī vīcīt īma: scēptra praeripet patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec in astra lentā veniet ut Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret et vacuō volet
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et posse caelum vīribus vincī suīs
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit ferendō; subdidit mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque collō sēdit Herculeō polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta cervīx sīdera et caelum tulit
unbewegte und trug
- [74] et mē prementem: quaerit ad superōs viam.
und mich drückend: sucht zu
- [75] Perge īra, perge et magna meditantem opprime,
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere, manibus ipsa dīlacerā tuīs:
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid tanta mandās odia? discēdant ferae,
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, Siculī verticis laxā specum,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris excussō tremēns
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita mōnstrī colla terrificī levet;
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis aliās Lūna concipiat ferās
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed vīcīt ista. quaeris Alcīdae parem?
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint ab īmō Tartarī fundō excitae
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae spargant comae,
flammende mögen streuen

- [88] vīpereā saeuae verbera incutiant manūs,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī nunc, superbe, caelitum sēdēs pete,
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna temne. jam Styga et mānēs ferōx
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īferōs,
geflogen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō in altā conditam cāligine,
werde zurückrufen in tiefer ver steckte
- [93] ultrā nocentum exilia, discordem deam
jenseits zwieträchtige
- [94] quam mūnit ingēns montis oppositī specus;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam et īmō Dītis ē rēgnō extraham
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque et in sē semper armātus Furor;
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae
fangt an, brennenden schnelle
- [101] concutite pīnum et agmen horrendum anguibus
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat atque lūctificā manū
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam rogō flagrante corripiat trabem,
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite pectus, ācrior mentem excoquat
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam quī camīnīs ignis Aetnaeīs furit:
als welcher ätnā ischen wütet:
- [107] ut possit animō captus Alcīdēs agī,
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō furōre percitus, vōbīs prius
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte prīmam, facere sī quicquam apparō
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum novercā; vōta mūtentur mea:
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus videat incolumēs precor
zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] manūque fortis redeat, invēnī diem,
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa quō nōs Herculis virtūs juvet.
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrn zu sterben
- [117] ab īferīs reversus, hīc prōsit mihī
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

[118] Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen

[119] ēmissa nervō tēla, lībrābō manū,
ab gesandte werde ich aus balancieren

[120] regam furentis arma, pugnantī Herculī
werde ich lenken des rasenden kämpfendem

[121] tandem favēbō; scelere perfectō licet
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt

[122] admittat illās genitor in caelum manūs.
möge zulassen jene in

[123] Movenda jam sunt bella: clārescīt diēs
zu bewegen schon sind hellt sich auf

[124] ortūque Tītān lūcidus croceō subit.
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

[125] [CHORUS]: Jam rāra micant sīdera prōnō
schon seltene funkeln geneigten

[126] languida mundō; nox victa vagōs
schwache besiegte um herschweifende

[127] contrahit ignēs luce renātā,
zieht zusammen wieder geborenem,

[128] cōgit nitidum Phosphoros agmen:
treibt zusammen glänzenden

[129] signum celsī glaciale polī
des hohen eisige

[130] septem stēllīs Arcados ursae
mit sieben der arkadischen

[131] lūcem versō tēmōne vocat.
mit gedreh tem ruft.

[132] Jam caeruleīs ēvectus equīs
schon blauen empor getragen

[133] Tītān summā prōspicit Oetā;
vom höchsten schaut vor aus

[134] jam Cadmēīs incluta Bacchīs
schon kadmeischen berühmte

[135] aspersa diē dūmēta rubent
besprengte glühen

[136] Phoebīque fugit reditūra soror.
flieht zurück kehrend zukünftig

[137] labor exoritur dūrus et omnīs
entsteht hart und allumfassend

[138] agitat cūrās aperitque domōs.
treibt öffnet und

[139] Pāstor gelidā cāna pruīnā
kalter grauer

[140] grege dīmissō pābula carpit;
weg geschickt habend weidet;

[141] lūdit prātō līber apertō
spielt frei offenen

[142] nōndum ruptā fronte juvencus,
noch nicht gebrochen seiend

[143] vacuae reparant ūbera mātrēs;
kälber lose füllen wieder

[144] errat cursū levis incertō
irrt leicht ungewissen

[145] mollī petulāns haedus in herbā.
weichen mutwillig seiend in

- [146] Pendet summō strīdula rāmō
hängt am höchsten kreischende
- [147] pinnāsque novō trādere sōlī
neuer übergeben
- [148] gestit querulōs inter nīdōs
drängt klagende zwischen
- [149] Thrācia paelex,
thrakische
- [150] turbaque circā cōnfusa sonat
rings um vermenkt seiend tönt
- [151] murmurē mixtō testāta diem.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] Carbasa ventīs crēdit dubius
vertraut an zweifelnd er
- [153] nāvita vītae,
- [154] laxōs aurā complente sinūs,
weiten füllend
- [155] hic exēsīs pendēns scopulīs
hier ausgehöhlten hängend
- [156] aut dēceptōs īnstruit hāmōs
oder trügerische rüstet aus
- [157] aut suspēnsus spectat pressā
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] praemia dextrā:
- [159] sentit tremulum līnea piscem.
fühlt zitternden
- [160] Haec, innocuae quibus est vītae
diese, unschuldigen denen ist
- [161] tranquilla quiēs
ruhige
- [162] et laeta suō parvōque domus;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] spēs immānēs
ungeheuere
- [164] urbibus errant trepidīque metūs.
irren zitternde und
- [165] dūraeque forēs expers somnī
harte und entbehrend
- [166] colit, hic nūllō fīne beātās
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] compōnit opēs gāzīs inhiāns
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] et congestō pauper in aurō.
und angehäuften arm in
- [169] Illum populī favor attonitum
jenen betäubt wordenen
- [170] flūctūque magis mōbile vulgus
mehr beweglich
- [171] aurā tumidum tollit inānī;
geschwollenen hebt leer er;
- [172] hic clāmōsī rabiōsa forī
dieser lärmenden wütende
- [173] jūrgia vēndēns
verkaufend seiend
- [174] improbus īrās et verba locat.
schamlos er und vermiert.
- [175] Nōvit paucōs sēcūra quiēs,
kennt wenige sorglose
- [176] quī vēlōcis memorēs aevī
die welche schnellen eingedenke

- [177] tempora numquam reditūra tenent,
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] dum fāta sinunt, vīvite laetī:
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] properat cursū vīta citātō
eilt beschleunigtem
- [180] rota praecipitis vertitur annī;
des überstürzten dreht sich
- [181] dūrae peragunt pēnsa sorōrēs
harte vollbringen
- [182] nec sua retrō filia revolvunt.
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] At gēns hominum fertur rapidīs
aber wird getragen raschen
- [184] obvia fātīs incerta suī:
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] Stygiās ultrō quaerimus undās.
stygische von selbst suchen
- [186] nimium, Alcīdē, pectore fortī
zu sehr, tapfer er
- [187] properās maestōs vīsere mānēs:
eilist traurige zu besichtigen
- [188] certō veniunt tempore Parcae,
fest er kommen
- [189] nūllī jussō cessāre licet,
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] nūllī scrīptum prōferre diem:
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] recipit populōs urna citātōs.
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] Alium multīs glōria terrīs
einen anderen vielen
- [193] trādat et omnēs fāma per urbēs
möge überliefern und alle durch
- [194] garrula laudet
schwatz hafte möge loben
- [195] caelōque parem tollat et astrīs;
gleichen möge erheben und
- [196] alias currū sublīmis eat:
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] mē mea tellūs
mich meine
- [198] lare sēcrētō tūtōque tegat.
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] venit ad pigrōs cāna senectūs,
kommt zu trägen graue
- [200] sordida parvae fortūna domūs:
schmutzige kleinen
- [201] altē virtūs animōsa cadit.
hoch mutige fällt.
- [202] Sed maesta venit crīne solūtō
aber traurige kommt gelöstem
- [203] Megarā parvum comitāta gregem,
kleinen begleitet habende

Szene 1

- [204] [CHORUS]: tardusque seniō graditur Alcīdae parēns.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: Ō magne Olympī rēctor et mundī arbiter,
o groß er und
- [206] jam statue tandem gravibus aerumnīs modum
schon setze endlich schweren
- [207] finemque clādī. nūlla lūx umquam mihī
keine jemals mir
- [208] sēcūra fulsit: finis alterius malī
sorglose leuchtete: anderen
- [209] gradus est futūrī, prōtinus reducī novus
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] parātūr hostis; antequam laetam domum
wird bereitet bevor freu dige
- [211] contingat, aliud jussus ad bellum meat;
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] nec ūlla requiēs tempus aut ūllum vacat,
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] nisi dum jubētur. sequitur ā pīmō statim
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] īfēsta Jūnō: numquid immūnis fuit
feindliche etwa frei war
- [215] īfantis aetās? mōnstra superāvit prius
überwand zuvor
- [216] quam nōsse posset, gemina cristātī caput
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] anguēs ferēbant ūra, quōs contrā obvius
trugen welche gegen entgegentretend
- [218] reptābat īfāns ignēos serpentium
kroch feurige
- [219] oculōs remissō lūmine ac placidō intuēns;
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] artōs serēnīs vultibus nōdōs tulit,
enge mit heiteren trug,
- [221] et tumida tenerā guttura ēlīdēns manū
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] prōlūsit hydrae. Maenalī pernīx fera,
probte am Mānalischen flink
- [223] multō decōrum praeferēns aurō caput,
mit viel vor sich her tragend
- [224] dēprēnsa cursū; maximus Nemeae timor
ergriffen grōßter von Nemea
- [225] pressus lacertīs gemuit Herculeīs leō.
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] quid stabula memorem dīra Bistonī gregis
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] suīsque rēgem pābulum armentīs datum,
seinen und gegeben,
- [228] solitumque dēnsīs hispidum Erymanthī jugīs
gewohnte und dichten struppigen
- [229] Arcadia quatere nemora Maenaliū suem,
in arkadischem erschüttern des Mānalus
- [230] taurumque centum nōn levem populīs metum?
hundert nicht leichten
- [231] inter remōtōs gentis Hesperiae gregēs
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] pāstor trifōrmis lītoris Tartēsī
dreigestaltig des Tartessischen

- [233] perēmptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō;
getötet, geführt ist von äußersten;
- [234] nōtum Cithaerōn pāvit Ōceanō pecus.
bekannte weidete
- [235] penetrāre jussus sōlis aestīvī plagās
hinein dringen befohlen sommerlichen
- [236] et adusta medius rēgna quae torret diēs
und versengte mittlerer welche versengt
- [237] utrimque montēs solvit ac ruptō obice
auf beiden Seiten löste und gebrochenen
- [238] lātam ruentī fēcit Ōceanō viam.
breiten dem stürzenden machte
- [239] post haec adortus nemoris opulentī domōs
nach dieses angegriffen habend reichen
- [240] aurifera vigilis spolia serpentis tulit;
Gold tragende wachen brachte;
- [241] quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum,
was? grausame zahlreiches
- [242] nōn igne dēnum vīcit et docuit morī,
nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
- [243] solitāsque pinnīs condere obductīs diem
gewöhnte und zu verbergen darüber gezogenen
- [244] petīt ab ipsīs nūbibus Stymphālidās?
suchte von den selbst
- [245] nōn vīcit illum caelibis semper torī
nicht bezwang jenen des ehelosen immer
- [246] rēgīna gentis vidua Thermōdontiae,
ehelos des Thermodon,
- [247] nec ad omne clārum facinus audācēs manūs
noch zu jedem berühmten Kühne
- [248] stabulī fugāvit turpis Augēi labor.
verjagte schändliche
- [249] Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret,
was jene nützen? verteidigten entbehrt,
- [250] sēnsēre terrae pācis auctōrem suae
spürten ihres
- [251] abesse trīstēs: prōsperum ac fēlīx scelus
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] virtūs vocātur; sontibus pārent bonī.
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor,
ist in unterdrückt
- [254] ante ūra vīdī nostra truculentā manū
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam,
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere, vīdī rēgium capitī decus
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum capite raptum, quis satis Thēbās float?
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx deōrum terra, quem dominum tremis?
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē cujus arvīs ēque fēcundō sinū
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō juventūs orta cum ferrō stetit
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cujusque mūrōs nātus Amphiōn Jove
dessen und

- [263] strūxit canōrō saxa modulātū trahēns,
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in cuius urbem nōn semel dīvum parēns
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō vēnit, haec quae caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī)
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse faciet, sordidō premitur jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa prōlēs atque Ophīonium genus,
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs carentem fīnibus, nostrīs gravem.
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] quī scelerā terrā quīque persequitur marī
der und der verfolgt
- [272] ac saeva jūstā scēptra cōnfringit manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc servit absēns fertque quae fierī vetat,
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern
- [276] subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] tandemque veniās victor ad victam domum.
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū
tauche auf, und auch zerstreuen
- [280] abrumpe tenebrās; nūlla sī retrō via
reiße ab keine wenn zurück
- [281] iterque clūsum est, orbe dīductō redī
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] et quicquid ātrā nocte possessum latet
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] praeceps citātō flūminī quaerēns iter
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] quondam stetistī, scissa cum vastō impetū
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] patuēre Tempē; pectore impulsus tuō
standen offen angetrieben dein er
- [287] hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere
hierher und dorthin wlich und gebrochenem
- [288] novā cucurrit Thessalus torrēns viā:
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] tālis, parentēs līberōs patriam petēns,
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] ērumpe rērum terminōs tēcum efferēns,
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] et quicquid avida tot per annōrum gradūs
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] abscondit aetās redde et oblītōs suī
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst

- [293] lūcisque pavidōs ante tē populōs age.
furchtsame vor dich treibe.
- [294] indigna tē sunt spolia, sī tantum refers
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] quantum imperātum est. magna sed nimium loquor
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] ignāra nostrae sortis, unde illum mihī
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] quō tē tuamque dexteram amplectar diem
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] reditūsque lentōs nec meī memorēs querar?
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] tibi, o deōrum ductor, indomitī ferent
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] longās Eleusīn tacita jactābit facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum restitūtās frātribus rēbor meīs
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et ipsum rēgna moderantem sua
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre patrem, sī qua tē major tenet
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs nec üllus ēriget frāctōs deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ō socia nostrī sanguinis, castā fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns torum nātōsque magnanimī Herculis,
bewährend des hochherzigen
- [311] meliōra mente concipe atque animum excitā.
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit profectō, quālis ex omnī solet
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major. Quod nimis miserī volunt
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam movērī posse nec tollī putant:
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna est timōrī semper in pejus fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus ac dēfossus et tōtō īnsuper
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus orbe quam viam ad superōs habet?
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et fluctuantēs mōre turbātī maris
und wogende aufgewühlt
- [321] adīt harēnās bisque discēdēns fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et bis recurrēns, cumque dēsертā rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] et puppe fixā maria superāvit pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua rārō maximīs virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū
schont; niemand sich sicher lange
- [327] periculīs offerre tam crēbrīs potest:
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed ecce saevus ac minās vultū gerēns
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et quālis animō est, tālis incessū venit
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna dextrā scēptra concutiēns Lycus.
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēns opulenta Thēbāne loca
herrschend reiche thebanischen
- [333] et omne quicquid überī cingit solō
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,
was auch immer hohen sieht,
- [336] et bīna findēns Isthmos exīlis freta
und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn vetera patriae jūra possideō domūs
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihī
träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec altīs inclitum titulīs genus.
noch hochen berühmt es
- [340] sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.
aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] aliēna laudat, rapta sed trepidā manū
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtainentur; omnīs in ferrō est salūs:
werden gehalten; alle in ist
- [343] quod cīvibus tenēre tē invītīs sciās.
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō
gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut stabile rēgnūm est; ūna sed nostrās potest
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre vīrēs jūncta rēgālī face
gründen verbundene königlich er
- [347] thalamīsque Megarā: dūcet ē genere inclitō
wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra, nōn equidem reor
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore ut recūset ac meōs spernat torōs;
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod sī impotentī pertināx animō abnuet,
aber wenn unbeherrschem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat tollere omnem penitus Herculeam domum.
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum ac sermo populāris premet?
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars prīma rēgnī est posse in invidiam patī.
erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.
versuchen wir also, gab uns
- [355] namque ipsa, trīstī vestis obtentū caput
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,
was denn jener, unser es und
- [359] novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea
von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper aure verba patientī excipe.
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] sī aeterna semper odia mortālēs gerant
wenn ewige immer tragen
- [363] nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed arma fēlīx teneat īnfēlīx paret,
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil relinquunt bella; tum vastīs ager
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit arvīs, subditā tēctīs face
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus sepultās obruet gentēs cinis.
hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem reducī velle victōrī expedit,
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse est. particeps rēgnō venī;
nötig ist. komm;
- [370] sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] contingē dextram, quid trucī vultū silēs?
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone ut parentis sanguine aspersam manum
ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque geminā caede contingam? prius
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet ortus, referet occāsus diem,
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante fīda nivibus et flammīs erit
vorher treu und wird sein
- [376] et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque multō vicibus alternīs fugāx
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] Eurīpus undā stābit Euboicā piger.
wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulistī, rēgna, germānōs, larem
nahmst du weg,
- [380] patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihī
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac parente cārior, rēgnō ac lare:
und teurer, und
- [382] odium tuī, quod esse cum populō mihī
dein es, welches sein mit mir

- [383] commūne doleō: pars quota ex illō mea est?
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre tumidus, spīritūs altōs gere:
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] sequitur superbōs ultiā ā tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna nōvī rēgna: quid mātrēs loquar
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās et ausās scelera? quid geminum nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget superba Tantalis lūctū parēns
starrt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.
traurig er und phrygischen träufelt in
- [392] quīn ipse torvum subrigēns cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās relīquit corporis tractī notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec tē manent exempla: domināre ut libet,
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent
solange gewohnte dich unsrer er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et disce rēgum imperia ab Alcīdē patī
und lerne von erleiden
- [399] ego rapta quamvīs scēptra victrīcī geram
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque cūncta sine lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās arma vincunt, pauca prō causā loquar
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?
unser er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre frātrēs? arma nōn servant modum;
fielen nicht bewahren
- [404] nec temperārī facile nec reprimī potest
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] strictī ēnysis īra, bella dēlectat cruar.
gezückten erfreut
- [406] sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine āctī? quaeritur bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum victor arma posuit, et victimū decet
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten zielt
- [410] dēpōnere odia. nōn ut īflexō genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantern adōrēs petimus: hoc ipsum placet
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod capis magnō tuās;
dass nimmst du großem deine;

- [413] es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus per artūs vādit exsanguīs tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihī.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent catēnae corpus et longā famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ülla nostram; moriar, Alcīdē, tua.
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne mersus īferīs conjūnx facit?
versenkts macht?
- [423] [MEGARA]: īferna tetigit, posset ut supera assequī.
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum pondus immēnsae premit.
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre potius, quod novīs thalamīs parem
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēptrōne nostrō famulus est potior tibī?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot iste famulus trādidit rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī ferīs mōnstrīsque virtūtem putās?
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est domāre quae cūnctī pavent.
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem magna Tartareae premunt.
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō patre genitus caelitum spērat domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae sunt reddere Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque vērum, post tot ingentis virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda facta postque pācātum manū
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] quodcumque Tītān ortus et lābēns videt,
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post mōnstra tot perdomita, post Phlegram impiō
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam cruōre postque dēfēnsōs deōs
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum liquet dē patre? mentīmur Jovem:
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde. Quid violās Jovem?
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle caelō nōn potest jungī genus.
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis ista plūribus causa est deīs.
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne fuerant ante quam fierent deī?
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs Dēlius pāvit gregēs.
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed nōn per omnēs exul errāvit plagās.
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: Quem profuga terrā māter errante ēdedit?
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num mōnstra saeva Phoebus aut timuit ferās?
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: Prīmus sagittās imbuit Phoebī dracō.
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam gravia parvus tulerit ignōrās mala?
wie schwere klein er getragen habe weiß du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: Ē mātris uterō fulmine ējectus puer
aus hinaus geworfen
- [458] mox fulminantī proximus patrī stetit.
bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid? quī gubernat astra, quī nūbēs quatit,
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn latuit īnfāns rūpis īdaeae specū?
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita tantī pretia nātālēs habent
sorgsame so großen haben
- [462] semperque magnō cōnstitit nāscī deum.
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque miserum vīderīs, hominem sciās.
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque fortem vīderīs, miserum negēs.
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: Fortem vocēmus cuius ex umerīs leō,
tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus, et clāva excidit
geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitus pictum veste Sīdoniā latus?
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortem vocēmus cuius horrentēs comae
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre nardō, laude quī nōtās manūs
wurden feucht der bekannte
- [470] ad nōn virīlem tympanī mōvit sonum,
zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem barbarā frontem premēns?
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn ērubēscit Bacchus effūsōs tener
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] sparsisse crīnēs nec manū mollī levem
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre thyrum, cum parum fortī gradū
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum syrma barbaricum trahit:
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post multa virtūs opera laxārī solet.
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc Eurytī fatētur ēversī domus
dies gesteht umgestürzten
- [478] pecorumque rītū virginum oppressī gregēs:
unterdrückte
- [479] hoc nūlla Jūnō, nūllus Eurystheus jubet:
dies keine kein befiehlt:
- [480] ipsīus haec sunt opera. Nōn nōstī omnia:
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsīus opus est caestibus frāctus suīs
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et Erycī jūnctus Antaeus Libys,
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et quī hospitālī caede mānantēs foci
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre jūustum sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsīus opus est vulnerī et ferrō obvius
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus integer Cycnus patī
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec ūnus ūnā Gēryōn victus manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris inter istōs; quī tamen nūllō stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre thalamōs. Quod Jovī hoc rēgī licet:
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī conjugem, rēgī dabis;
gabst du wirst du geben;
- [491] et tē magistrō nōn novum hoc disset nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam virō probante meliōrem sequī.
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn cōpulārī pertināx taedīs negat,
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel ex coāctā nōbilem partum feram.
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et penātēs Labdacī
und
- [496] et nūptiālēs impiī Oedipoda facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc solita nostrō fāta conjugiō date.
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc, nunc, cruentae rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste multō sanguine īfectae manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest ūna numerō Danais: explēbō nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam pervicāx nostra abnūis
da ja verstockt unsre lehnst du ab
- [502] rēgemque terrēs, scēptra quid possint sciēs.
erschreckst du, was können wirst du erfahren.

- [503] complectere ārās: nūllus ēripiet deus
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē mihi, nec orbe sī remōlītō queat
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad supera victor nūmina Alcīdēs vehī.
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.
- [506] congerite silvās: templa supplicibus suīs
häuft für die Flehenden ihren eigenen
- [507] injecta flagrent, conjugem et tōtum gregem
überworfen sollen lodern, und ganzen
- [508] cōnsūmat ūnus igne subjectō rogus.
soll verzehren einziger darunter gelegt
- [509] [AMPHITRUON]: Hoc mūnus ā tē genitor Alcīdae petō,
dies von dir bitte ich,
- [510] rogāre quod mē deceat, ut prīmus cadam.
zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
- [511] [LYCUS]: Quī morte cūnctōs luere supplicium jubet
wer alle zu büßen befiehlt
- [512] nescit tyrannus esse: dīversa inrogā;
weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
- [513] miserum vetā perīre, fēlīcem jubē.
den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
- [514] ego, dum cremandīs trabibus accrēscit rogus,
ich, während zu verbrennenden wächst
- [515] sacrō regentem maria vōtīvō colam.
mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
- [516] [AMPHITRUON]: Prō nūminum vīs summa, prō caelestium
o höchste, o der Himmlichen
- [517] rēctor parēnsque, cujus excussīs tremunt
dessen ab geschüttelt zittern
- [518] hūmāna tēlīs, impiam rēgis ferī
die Menschen gottlose grausamen
- [519] compesce dextram! quid deōs frūstrā precor?
halte zurück warum vergeblich flehe ich?
- [520] ubicumque es, audī, nāte. cūr subitō labant
wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
- [521] agitāta mōtū tempa? cūr mūgit solum?
auf gerüttelt warum dröhnt
- [522] īfernus īmō sonuit ē fundō fragor
unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
- [523] audīmur! est est sonitus Herculeī gradūs.
wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

- [524] [CHORUS]: Ō Fortūna virīs invida fortibus,
o neidisch den Tapfern,
- [525] quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis.
wie nicht gerecht den Guten teilst du.
- [526] Eurystheus facilī rēgnet in ôtiō:
bequem herrsche in
- [527] Alcmēnā genitus bella per omnia
geboren durch alle
- [528] mōnstrīs exagitet caeliferam manum:
hetze Himmel tragende
- [529] serpentis resecet colla ferācia,
schneide ab fruchtbare,
- [530] dēceptīs referat māla sorōribus,
betrogen bringe zurück

- [531] cum somnō dederit pervigilēs genū
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] pōmīs dīvitibus praeponitus dracō.
reichen vorgesetzt
- [533] Intrāvit Scythiae multivagās domōs
betrat viel umher streifende
- [534] et gentēs patriīs sēdibus hospitēs,
und auf väterlichen
- [535] calcāvitque fretī terga rigentia
trat und starrend
- [536] et mūtīs tacitum lītoribus mare.
und mit stummen stilles
- [537] illīc dūra carent aequora flūctibus,
dort harte entbehrn
- [538] et quā plēna ratēs carbasa tenderent,
und wo voll spannten,
- [539] intōnsīs teritur sēmita Sarmatīs,
un geschoren wird getreten
- [540] stat pontus, vicibus mōbilis annuīs,
steht beweglich jährlichen,
- [541] nāvem nunc facilis nunc equitem patī.
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] illīc quae viduīs gentibus imperat,
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] aurātō religāns īlia balteō,
mit goldenem umschnürend
- [544] dētrāxit spolium nōbile corporī
zog ab edel es
- [545] et peltam et niveī vincula pectoris.
und und des schnee weißen
- [546] victōrem positō suspiciēns genū.
gesetzt auf schauend
- [547] Quā spē praecipitēs āctus ad īferōs,
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] audāx īre viās inremeābilēs,
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] vīdistī Siculae rēgna Proserpinae?
sah st du der sizilischen
- [550] illīc nūlla notō nūlla favōniō
dort keine keine
- [551] cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora:
erheben sich mit geschwollenen
- [552] nōn illīc geminum Tyndaridae genus
nicht dort doppeltes
- [553] succurrunt timidīs sīdera nāvibus:
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] stat pigrō pelagus gurgite languidum,
steht mit träge m schlaffes,
- [555] et cum Mors avidīs pallida dentibus
und wenn gierigen blasse
- [556] gentēs innumerās mānibus intulit,
unzählige brachte hinein,
- [557] ūnō tot populī rēmige trānseunt.
mit einem so viele setzen über.
- [558] Ēvincās utinam jūra ferae Stygis
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] Parcārumque colōs nōn revocābilēs.
nicht zurück rufbare.
- [560] hīc quī rēx populīs plūribus imperat,
hier der mehren herrscht,

- [561] bellō cum peterēs Nestoream Pylon,
als du anstreben würdest nestorische
- [562] tēcum cōseruit pestiferās manūs
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] tēlum tergeminā cuspipe praeferēns:
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] effūgit tenuī vulnere saucius
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] et mortis dominus pertimuit morī.
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] fātum rumpe manū, tr̄istibus īferīs
zerbrich den traurigen Unter göttern
- [567] prōspectus pateat lūcis et invius
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] līmes det facilēs ad superōs viās.
gebe leichte zu den Oberen
- [569] Immītēs potuit flectere cantibus
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] umbrārum dominōs et prece supplicī
und demütig er
- [571] Orpheus, Eurydicēn dum repetit suam.
während er zurückfordert seine.
- [572] quae silvās et avēs saxaque trāxerat
welche und hatte gezogen
- [573] ars, quae praebuerat flūminibus morās,
welche hatte geboten
- [574] ad cujus sonitum cōstiterant ferae,
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] mulcet nōn solitīs vōcibus īferōs
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] et surdīs resonat clārius in locīs,
und tauben ertönt klarer in
- [577] dēflent Eurydicēn Thrēciae nurūs,
beweinen thrakische
- [578] dēflent et lacrimīs difficilēs deī,
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] et qui fronte nimis crīmina tetricā
und die allzu finster er
- [580] quaerunt ac veterēs excutiunt reōs
suchen und alte schütteln auf
- [581] flentēs Eurydicēn jūridicī sedent,
weinend richterlich sitzen,
- [582] tandem mortis ait 'vincimur' arbiter,
endlich spricht 'wir werden besiegt
- [583] 'ēvāde ad superōs, lēge tamen datā:
'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
- [584] tū post terga tuī perge virī comes,
du hinter die deines geh fort
- [585] tū nōn ante tuam respice conjugem,
du nicht vorher deine blicke zurück
- [586] quam cum clāra deōs obtulerit diēs
als wenn helle dargeboten haben wird
- [587] Spartānīque aderit jānua Taenarī.'
spartanische und wird da sein
- [588] ūdit vērus amor nec patitur morās:
haßt wahrer und nicht duldet
- [589] mūnus dum properat cernere, perdidit.
während er eilt zu sehen, hat verloren.
- [590] Quae vincī potuit rēgia carmine.
welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] haec vincī poterit rēgia vīribus.
diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]: Ō lūcis almae rēctor et caelī decus,
o gütigen und
[593] quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns
der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594] inlūstre lātīs exseris terrīs caput,
glänzend weiten streckst du
[595] dā, Phoebe, veniam, sī quid inlicitum tuī
gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596] vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597] arcāna mundī, tūque, caelestum arbiter
geheime und du, der Himmlichen
[598] parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;
entgegengesetztem bedecke;
[599] et tū, secundō maria quī scēptrō regis,
und du, mit günstigem der du lenkst,
[600] īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601] terrēna, faciē polluī metuēns novā,
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602] aciem reflectat ḫraque in caelum ērigat
wende er in den erhebe er
[603] portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,
fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604] quī advēxit et quae jussit, in poenās meās
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen
[605] atque in labōrēs nōn satis terrae patent
und zu nicht genug öffnen sich
[606] Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnibus,
sah ich unzugängliche allen,
[607] ignōta Phoebō quaeque dēterior polus
unbekannte und auch schlechter er
[608] obscūra dīrō spatia concessit Jovī;
dunkle Räume gewährte
[609] et, sī placērent tertiae sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
[610] rēgnāre potuī: noctis aeternae chaos
herrschen konnte ich: ewigen
[611] et nocte quiddam gravius et trīstēs deōs
und etwas schwerer es und traurige
[612] et fāta vīdī, morte contemptā redī.
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
[613] quid restat aliud? vīdī et ostendī īferōs.
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
[614] dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
[615] cessāre nostrās, Jūno; quae vincī jubēs?
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
[616] Sed templa quārē mīles īfēstus tenet
aber warum feindlich hält
[617] līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?
heilig es belagert?
[618] [AMPHITRUON]: Utrumne vīsūs vōta dēcipiunt meōs.
ob etwa täuschen meine.

- [619] an ille domitor orbis et Grāium decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīstī silentem nūbilō līquit domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne ille nātus? membra laetitiā stupent.
ist ? jener erstarren.
- [622] ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne in aurās ēditum an vānā fruor
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque et altō nōbilem truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē iste, genitor, squālor et lūgūribus
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Sōcer est perēmptus, rēgna possēdit Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.
bedroht.
- [631] [HERCULES]: Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās
kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?
verteidigt warum verbrauche?
- [634] mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.
werde und oberster
- [636] ad hauriendum sanguinem inimīcum feror:
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,
mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus
verschiebe, möge melden
- [640] mē jam redīsse. Flēbilem ex oculīs fugā,
mich schon zurück gekehrt zu sein. trānen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgīna, vultum, tūque nātō sospite
du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,
geschuldete wird geben,
- [644] lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet quī potest nostrum deus
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime nātī. pande virtūtum ūrdinem,
hochherzig er entfalte
- [648] quam longa maestōs dūcat ad mānēs via,
wie lang traurige führt zu

- [649] ut vincla tulerit dūra Tartareus canis.
wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque
zu erinnern zwingst der sicherer auch
- [651] horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs
schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] vītālis aurae, torpet aciēs lūminum
des lebendigen erstarrt
- [653] hebetēsque vīsūs vix diem īnsuētum ferunt.
stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore
überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] remanet pavōris nēve tē frūctū optimō
bleibt und nicht dich besten
- [656] fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī,
beraube was war hart es zu erleiden,
- [657] meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs.
sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
- [658] Fās omne mundī tēque dominantem precor
ganz es dich und herrschenden ich bitte
- [659] rēgnō capācī tēque quam āmōtam īrita
geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
- [660] quaesīvit Ennā māter, ut jūra abdita
suchte dass verborgene
- [661] et operta terrīs liceat impūne ēloquī.
und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
- [662] Spartāna tellūs nōbile attollit jugum,
spartanische edles hebt
- [663] dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit;
dichten wo drückt;
- [664] hīc ūra solvit Dītis invīsī domus
hier öffnet verhaßten
- [665] hiatque rūpēs alta et immēnsō specū
gähnt und hoche und ungeheuerem
- [666] ingēns vorāgō faucibus vastīs patet
gewaltige weiten steht offen
- [667] lātumque pandit omnibus populīs iter.
breiten und öffnet allen
- [668] nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via;
nicht blind beginnt zuerst
- [669] tenuis relictae lūcis ā tergō nitor
schwach er zurück gelassenen von
- [670] fulgorque dubius sōlis afflīctī cadit
ungewiß er gebeugten fällt
- [671] et lūdit aciem: nocte sīc mixtā solet
und spielt so gemischt er pflegt
- [672] praebēre lūmen prīmus aut sērus diēs.
zu bieten früh er oder spät er
- [673] hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs,
von hier weite leeren werden geweitet
- [674] in quae omne mersum penetrat hūmānum genus.
in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
- [675] nec ūre labor est; ipsa dēdūcit via:
und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
- [676] ut saepe puppēs aestus invitās rapit,
wie oft ungewollte reißt,
- [677] sīc prōnus āér urguet atque avidum chaos,
so geneigt drängt und auch gierig es
- [678] gradumque retrō flectere haut umquam sinunt
zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

- [679] umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs
zähe. innen des ungeheuren
- [680] placidō quiēta lābitur Lēthē vadō
sanftem ruhige gleitet
- [681] dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
- [682] pateat facultās, flexibus multīs gravem
möge offenstehen vielen schweren
- [683] involvit amnem: quālis incertī vagus
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] Maeander undīs lūdit et cēdit sibī
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] īstatque dubius lītus an fontem petat.
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet;
des trägen scheußlich liegt;
- [687] hīc vultur, illīc lūctifer būbō gemit
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] ōmenque trīste resonat īfaustae strigis.
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] horrent opācā fronde nigrantēs comae,
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor,
drohend seiend welche hält träger
- [691] Famēsque maesta tābidō rictū jacet
traurige welkem liegt
- [692] Pudorque sērus cōnciōs vultūs tegit.
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] Metus Pavorque; Fūnus et frendēns Dolor
und knirschend seiend
- [694] āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēns
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] et cīncta ferrō Bella; in extrēmō abdita
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] iners Senectūs adjuvat baculō gradum.
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx?
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: Nōn prāta viridī laeta faciē germinant
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges;
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet:
nicht irgendeine fruchttragende hat:
- [701] sterilis profundī vastitās squālet solī
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] et foeda tellūs torpet aeternō sitū.
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] rērumque maestus fīnis et mundī ultima
traurig er und letzte
- [704] immōtus āēr haeret et pigrō sedet
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida
schwarze alles schrecklich
- [706] ipsāque morte pejor est mortis locus.
selbst und schlechter ist
- [707] [AMPHITRUON]: Quid ille opāca quī regit scēptrō loca,
was jener dunkle der lenkt
- [708] quā sēde positus temperat populōs levēs?
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: Est in recessū Tartarī obscūrō locus,
ist in dunklem
- [710] quem gravibus umbrīs spissa cālīgō alligat.
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] alter quiētō similis (hunc jūrant deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] tacente sacram dēvehēns fluviō Styga;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at hīc tumultū rapitur ingentī ferōx
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et saxa flūctū volvit Acherōn invius
und wälzt un gangbar
- [716] renāvigārī. cingitur duplīcī vadō
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa Dītis rēgia, atque ingēns domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante lūcō tegitur, hīc vastō specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent tyrannī limina, hoc umbrīs iter,
hängen dies
- [720] haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,
dies diese rings um liegt.
- [721] in quō superbō dīgerit vultū sedēns
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs dīra majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque tantae, vultus est illī Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed fulminantis: magna pars rēgnī trucis
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est ipse dominus, cuius aspectūs timet
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid timētur. Vērane est fāma īferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam sēra reddī jūra et oblītōs suī
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?
schuldig seiende geschuldeten geben?
- [730] quis iste vērī rēctor atque aequī arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn ūnus altā sēde quaesītor sedēns
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs sēra sortītur reīs.
den Zitternden späte erteilt
- [733] adītū illō Gnōsius Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.
dort, hier hört
- [735] quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus
was je der tat, erleidet;
- [736] repetit suōque premitur exemplō nocēns:
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] et impotentis terga plēbejā manū
und des maßlosen von plebejisch er

- [739] scindī tyrannī. quisquis est placidē potēns
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] dominusque vītæ servat innocuās manūs
bewahrt unschuldige
- [741] et incruentum mītis imperium regit
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: animōque parcit, longa permēnsus diū
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: fēlīcis aevī spatia vel caelum petit
des glücklichen oder sucht
- [744] vel laeta fēlīx nemoris Ēlysiī loca,
oder fröhliche glückliche
- [745] jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] quīcumque rēgnās: scelera taxantur modō
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] majōre vestra. Certus inclūsōs tenet
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: locus nocentēs? utque fert fāma. impiōs
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] supplicia vincīs saeva perpetuīs domant?
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: Rapitur volucrī tortus Ixīon rotā;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] cervīce saxum grande Sisyphiā sedet;
groß sisypischem sitzt;
- [752] in amne mediō faucibus siccīs senex
in mittigem trockenem
- [753] sectātur undās, alluit mentum latex,
verfolgt benetzt
- [754] fidemque cum jam saepe dēceptō dedit,
als schon oft betrogenem gab,
- [755] perit undā in ūre; pōma dēstituunt famem.
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] praebet volucrī Tityos aeternās dapēs
bietet ewige
- [757] urnāsque frūstrā Danaides plēnās gerunt;
vergeblich volle tragen;
- [758] errant furentēs impiae Cadmēides
irren rasend seiend gottlose
- [759] terretque mēnsās avida Phīnēās avis.
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: Nunc ēde nātī nōbilem pugnam meī.
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] patruī volentis mūnus an spoliū refert?
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: Fērāle tardīs imminent saxum vadīs.
tödlich es langsam droht über
- [763] stupent ubi undae, sēgne torpēscit fretum.
erstarren wo träge wird starr
- [764] hunc servat amnem cultū et aspectū horridus
bewacht und rauh
- [765] pavidōsque mānēs squālidus vectat senex.
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] impexa pendet barba, dēfōrmem sinum
ungekämmt hängt entstellten
- [767] nōdus coercet, concavae lūcent genae;
zügelt, hohle leuchten
- [768] regit ipse longō portitor contō ratem.
lenkt selbst langen

- [769] hic onere vacuam litorī puppem applicāns
hier leere anlegend
- [770] repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs viam
suchte wieder auf verlangt
- [771] cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] 'quō pergis, audāx? siste properantem gradum.'
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden
- [773] nōn passus ūllās nātus Alcmēnā morās
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] ipsō coāctum nāvitam contō domat
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] scanditque puppem. cumba populōrum capāx
steigt hinauf und geräumig
- [776] succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs
dann besiegte zittern grimmige
- [779] Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;
vielen in zorn entbrannt
- [780] Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs
der stygischen äußersten suchend
- [781] fēcunda mergit capita Lernaeus labor.
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] post haec avārī Dītis appāret domus:
nach diese des gierigen erscheint
- [783] hīc saevus umbrās territat Stygius canis,
hier grausam erschreckt stygisch er
- [784] quī terna vastō capita concutiēns sonō
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] rēgnum tuētur, sordidum tābō caput
schützt, schmutzig es
- [786] lambunt colubrae, vīperīs horrent jubaē
lecken sträuben sich
- [787] longusque tortā sībilat caudā dracō.
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] pār īra fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,
gleich spürte sobald
- [789] attollit hirtās angue vibrātō comās
hebt struppige geschütteltem
- [790] missumque captat aure subrēctā sonum,
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] sentīre et umbrās solitus, ut propior stetit
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] Jove nātus, antrō sēdit incertus canis
setzte sich unsicher
- [793] leviterque timuit, ecce lātrātū grāvī
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor
durch furchtbaren
- [796] per ūra missus terna fēlīcēs quoque
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs
verscheucht löst von der Wilde
- [798] tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput
dann selbst und cleonäisch es

- [799] oppōnit ac sē tegmine ingentī tegit,
hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
- [800] victrīce magnum dexterā rōbur gerēns.
mit siegreich er groß es tragend.
- [801] hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat,
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
- [802] ingeminat ictūs; domitus īfrēgit minās
verdoppelt gezähmt zerbrach
- [803] et cūncta lassus capita summīsit canis
und alle müde senkte
- [804] antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns
ganzen wisch; fürchtete sitzend
- [805] uterque soliō dominus et dūcī jubet;
jeder und geführt zu werden befiehlt;
- [806] mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit.
mich auch begehrendem gab.
- [807] Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū
Dann schwere streichelnd
- [808] adamante textō vincit; oblītus suī
gewobenem fesselt; vergessen seiner
- [809] cūstōs opācī pervigil rēgnī canis
des dunklen immer wach
- [810] compōnit aurēs timidus et patiēns trahī
stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
- [811] erumque fassus, ōre summissō obsequēns,
bekannt habend, gesenktem gehorsam,
- [812] utrumque caudā pulsat anguiferā latus.
beide schlägt schlangen tragend er
- [813] postquam est ad ūrās Taenari ventum et nitor
nachdem ist zu gekommen worden und
- [814] percussit oculōs lūcis ignōtae novus,
schlug unbekannten neu er,
- [815] resūmit animōs victus et vastās furēns
nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
- [816] quassat catēnās; paene victōrem abstulit
schüttelt beinahe entriss
- [817] prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū.
vorgebeugt und zurück führte und bewegte
- [818] tunc et meās respexit Alcīdēs manūs;
dann auch meine blickte zurück
- [819] geminīs uterque vīribus tractum canem
mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
- [820] ūrā furentem et bella temptantem inrita
rasenden und versuchenden vergebliche
- [821] intulimus orbī. vīdit ut clārum diem
hinein trugen wir sah er sobald hellen
- [822] et pūra nitidī spatia cōnspexit polī,
und reine des glänzenden erblickte er
- [823] oborta nox est; lūmina in terram dedit,
auf gegangen seiend ist; in gab er,
- [824] compressit oculōs et diem invīsum expulit
drückte er und verhaßten trieb er hinaus
- [825] faciemque retrō flexit atque omnī petīt
zurück bog er und ganz er suchte er auf
- [826] cervīce terram; tum sub Herculeās caput
dann unter herkulische
- [827] abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit
verbarg er dichte aber freudigem kam
- [828] clāmōre turba frontibus laurum gerēns
tragend

[829] magnīque meritās Herculis laudēs canit.
des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

- [830] [CHORUS]: Nātus Eurystheus properante partū
geboren eilig seiend
- [831] jusserat mundī penetrāre fundum:
hatte befohlen hinein zu dringen
- [832] dērat hoc sōlum numerō labōrum,
fehlte dies allein
- [833] tertiae rēgem spoliāre sortis.
der dritten zu berauben
- [834] ausus es caecōs aditūs inīre,
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] dūcit ad mānēs via quā remōtōs
führt zu durch welche entfernte
- [836] trīstis et nigrā metuenda silvā,
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] sed frequēns magnā comitante turbā.
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] Quantus incēdit populus per urbēs
wie groß er schreitet durch
- [839] ad novī lūdōs avidus theātrī,
zu des neuen begierig er
- [840] quantus Ēlēum ruit ad Tonantem,
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] quīnta cum sacrum revocāvit aestās;
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] quanta, cum longae redit hōra noctī
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] crēscere et somnōs cupiēns quiētōs
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] lībra Phoebēōs tenet aequa currūs,
phoebische hält gleiche
- [845] turba sēcrētam Cererem frequentat
verborgene besucht zahlreich
- [846] et citī tēctīs properant relictīs
und schnelle eilen verlassenen
- [847] Atticī noctem celebrāre mystae:
attische zu feiern
- [848] tanta per campōs agitur silentēs
so große durch wird getrieben stille
- [849] turba; pars tardā graditur senectā,
mit langsamem schreitet
- [850] trīstis et longā satiāta vītā:
traurige und mit langem gesättigte
- [851] pars adhūc currit meliōris aevī:
noch läuft besser er
- [852] virginēs nōndum thalamīs jugātae
noch nicht verheiratete
- [853] et comīs nōndum positīs ephēbī
und noch nicht abgelegten
- [854] mātris et nōmen modo doctus īnfāns,
und soeben gelehrt er
- [855] hīs datum sōlīs, minus ut timērent,
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] igne praelātō relevāre noctem;
vor getragenem zu erhellen

- [857] cēterī vādunt per opāca trīstēs.
gehen durch traurige.
- [858] quālis est vōbīs animus, remōtā
wie beschaffen er ist euch entfernt er
- [859] lūce cum maestus sibi quisque sēnsit
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] obrutum tōtā caput esse terrā?
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] stat chaos dēnsum tenebraeque turpēs
steht dicht es häßliche
- [862] et color noctis malus ac silentis
und schlecht er und auch der stillen
- [863] ūtium mundī vacuaeque nūbēs.
leere und
- [864] Sēra nōs illō referat senectūs!
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] nēmō ad id sērō venit, unde numquam,
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] cum semel vēnit, potuit revertī;
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] quid juvat dūrum properāre fātum?
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] omnis haec magnīs vaga turbā terrīs
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] ībit ad mānēs facietque inertī
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] vēla Cōcȳtō: tibi crēscit omne,
dir wächst alles,
- [871] et quod occāsus videt et quod ortus;
und was sieht und was
- [872] parce ventūrīs; tibi, mors, parāmur.
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] sīs licet sēgnis, properāmus ipsī:
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] prīma quae vītam dedit hōra, carpit.
die erste welche gab raubt.
- [875] Thēbīs laeta diēs adest.
freudig er ist da.
- [876] ārās tangite supplicēs,
berührt
- [877] pinguēs caedite victimās;
fette schlachtet
- [878] permixtae maribus nurūs
vermischt
- [879] sollemnēs agitent chorōs;
feierliche mögen aufführen
- [880] cessent dēpositō jugō
mögen ruhen abgelegtem
- [881] arvī fertilis incolae.
fruchtbare
- [882] Pāx est Herculeā manū
ist durch herkulische
- [883] Aurōram inter et Hesperum,
zwischen und
- [884] et quā sōl medium tenēns
und wo haltend seiend
- [885] umbrās corporibus negat;
verweigert;
- [886] quodcumque alluitur solum
was auch immer wird benetzt

- [887] longō Tēthyos ambitū,
durch langen
- [888] Alcīdae domuit labor.
bezähmte
- [889] Trānsvectus vada Tartarī
hinüber geführt habend
- [890] pācātis redit īferīs.
befriedeten kehrt zurück
- [891] jam nūllus superest timor:
schon keine ist übrig
- [892] nīl ultrā jacet īferōs,
nichts weiter liegt
- [893] stantēs sacrificus comās
stehende
- [894] dīlēcta tege pōpulō.
dem geliebten bedecke

Szene 3

- [895] [HERCULES]: Ultrīce dextrā fūsus adversō Lycus
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] terram cecīdit ūre; tum quisquis comes
fiel dann wer auch immer
- [897] fuerat tyrannī jacuit et poenae comes,
war gewesen lag und
- [898] nunc sacra patrī victor et superīs feram
jetzt und werde tragen
- [899] caesīsque meritās victimīs ārās colam.
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] Tē tē labōrum socia et adjūtrīx precor.
dich dich und ich bitte.
- [901] belligera Pallas, cujus in laevā ciet
kriegerische deren in erregt
- [902] aegis ferōcēs ūre saxificō minās;
grimmige versteinern den
- [903] adsit Lycūrgī domitor et rubrī maris,
möge dasein und des roten
- [904] tēctam virente cuspidem thyrsō gerēns,
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] geminumque nūmen Phoebus et Phoebī soror:
zweifache und und
- [906] soror sagittīs aptior, Phoebus lyrae;
geeigneter,
- [907] frāterque quisquis incolit caelum meus
wer auch immer bewohnt mein er
- [908] nōn ex novercā frāter, hūc appellite
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] gregēs opīmōs; quicquid Indōrum est seges
fetten; was auch immer ist
- [910] Arabesque odōris quicquid arboribus legunt
was auch immer lesen pflücken
- [911] cōnferte in ārās, pinguis exundet vapor,
tragt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] pōpulea nostrās arbor exōrnet comās,
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] tē rāmus oleae fronde gentilī tegat,
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] Thēseu; Tonantem nostra adōrābit manus,
unsre wird anbeten

- [915] tū conditōrēs urbis et silvestria
du und waldige
- [916] trucis antra Zēthī. nōbilis Dircēn aquae
des grimmigen berühmte
- [917] laremque rēgis advenae Tyrium colēs.
tyrischen wirst pflegen.
- [918] date tūra flammīs. Nāte, mānantēs prius
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: manūs cruentā caede et hostīlī expiā.
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: Utinam cruōre capitis invīsī deīs
wäre doch verhaßten
- [921] lībare possem: grātior nūllus liquor
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] tīnxisset ārās; victima haut ūlla amplior
hätte getränktes keineswegs irgend ein größer
- [923] potest magisque opīma mactārī Jovī,
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] quam rēx inīquus. Fīniat genitor tuōs
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: optā labōrēs, dētūr aliquandō ôtium
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: Jove mēque dignās, stet suō caelum locō
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant
und un angefochtene mögen führen
- [929] aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat:
ewige hoche möge nähren:
- [930] ferrum omne teneat rūris innocuī labor
jedes möge halten unschuldigen
- [931] ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum
mögen verborgen sein, keine
- [932] violenta turbet, nūllus īrātō Jove
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] exsiliat ignis, nūllus hībernā nive
möge aufspringen kein winterlich er
- [934] nūtrītus agrōs amnis ēversōs trahat.
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] venēna cessent, nūlla nocitūrō gravis
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] lātūra tellūs, properet, et sī quod parat
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] cīnxēre tenebrae. Phoebus obscūrō meat
umringten haben mit dunklem geht
- [941] sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat
ohne wer zurück jagt
- [942] agitque in ortūs? unde nox ātrum caput
treibt und in woher schwarzen
- [943] ignōta prōfert? unde tot stēllae polum
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] implent diurnae? prīmus ēn noster labor
füllen tägliche? erste siehe unser

- [945] caelī refulget parte nōn minimā leō
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] īrāque tōtus fervet et morsūs parat.
ganz kocht und bereitet.
- [947] jam rapiet aliquod sīdus: ingentī mināx
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] stat ūre et ignēs efflat et rutilā jubam
steht und haucht aus und rötlchem
- [949] cervīce jactāns quicquid autumnus gravis
werfend was auch immer schwer
- [950] hiemsque gelidō frīgida spatiō refert
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] ūnō impetū trānsiliet et vernī petet
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est?
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] aciēque falsum turbidā caelum vidēs?
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta,
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] īferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs:
unterirdische unsre fühlten
- [957] immūne caelum est, dignus Alcīdē labor.
unberührt ist, würdig
- [958] in alta mundī spatia sublīmis ferar,
in hoche erhaben möge ich getragen werden,
- [959] petātur aethēr: astra prōmittit pater.
möge erstrebt werden verspricht
- [960] quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] tandemque superīs reddit, ēn ultrō vocat
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] omnis deōrum coetus et laxat forēs,
ganze und öffnet
- [963] ūnā vetante. recipis et reserās polum?
mit einer verbietetend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] an contumācis jānuam mundī trahō?
oder des trotzigen ziehe?
- [965] dubitātur etiam? vincla Sāturnō exuam
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] contrāque patris impīi rēgnum impotēns
gegen und gottlosen maßlose
- [967] avum resolvam; bella Titānes parent,
werde lösen; bereiten,
- [968] mē duce furentēs; saxa cum silvīs feram
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga.
werde raffen und volle
- [970] jam monte geminō līmitem ad superōs agam:
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] videat sub Ossā Pēlion Chīrōn suum,
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] in caelum Olympus tertīō positus gradū
in dritter gesetzt
- [973] perveniet aut mittētur. īnfandōs procul
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: āverte sēnsūs; pectoris sānī parum
wende ab gesunden zu wenig

- [975] magnī tamen compesce dēmentem impetum.
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremit
wankt hoche zittert
- [980] marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,
schlaffen und raubte dieser
- [981] hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera Erīnys verbere excussō sonat
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogīsque adustās propius ac propius sudēs
versengte näher und näher
- [984] in ūra tendit; saeva Tīsiphonē, caput
in streckt; grausame
- [985] serpentibus vällāta, post raptum canem
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem clausit oppositā face.
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] sed ecce prōlēs rēgis inimīcī latet.
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum sēmen: invīsō patrī
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec dextra jam vōs reddet, excutiat levis
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc mittī decet
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculea. Quō sē caecus impēgit furor?
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum coāctīs flexit arcum cornibus
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetrāmque solvit, strīdet ēmissa impetū
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; mediō spīculum collō fugit
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīsque latebrās, quid moror? majus mihī
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat, ut Cyclōpia
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa manibus saxa nostrīs concidant.
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hūc eat et illūc valva dējectō obice
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque postēs; culmen impulsum labet.
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet omnis rēgia: hīc videō abditum
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātum scelestī patris. Ēn blandās manūs
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad genua tendēns vōce miserandā rogat:
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

- [1005] dextrā precantem rapuit et circā furēns
flehenden riß und um her rasend
- [1006] bis ter rotātum mīsit; ast illī caput
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent.
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] at misera, parvum prōtegēns gnātum sinū,
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] Megarā furentī similis ē latebrīs fugit.
dem Rasenden ähnlich aus floh.
- [1010] [HERCULES]: Licet tonantis profuga condāris sinū,
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] petet undecumque tēmet haec dextra et feret.
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis?
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] nūllus salūtis Hercule īfēstō est locus.
kein feindlichen ist
- [1014] amplectere ipsum potius et blandā prece
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] lēnīre temptā. Parce jam, conjūnx, precor,
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: agnōsce Megaram. gnātus hic vultū tuōs
erkenne dieser deine
- [1017] habitūsque reddit; cernis, ut tendat manūs?
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: Teneō novercam. sequere, dā poenās mihī
ich halte folge, gib
- [1019] jugōque pressum līberā turpī Jovem;
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat.
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: Quō tendis āmēns? sanguinem fundēs tuum?
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: Pavēfactus īfāns igneō vultū patris
erschreckt vom feurigen
- [1023] perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor.
stirbt zuvor entriss
- [1024] in conjugem nunc clāva lībrātur gravis:
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] perfrēgit ossa, corporī truncō caput
zerbrach verstümmelten
- [1026] abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] vīvāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] mortem parātam: pectus in tēla indue,
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] vel stīpitem istūc caede nostrōrum inlītum
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] converte, falsum ac nōminī turpem tuō
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] removē parentem, nē tuae laudī obstrepat.
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] quō tē ipse, senior, obvīum mortī ingeris?
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] quō pergis āmēns? profuge et obtēctus latē,
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus.
eines und nimm weg herkulischen

- [1035] [HERCULES]: Bene habet, pudendī rēgis excīsa est domus.
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
- [1036] tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis,
dir diesen geweihten, des größten
- [1037] gregem cecīdī; vōta persolvī libēns
ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] tē digna, et Argos victimās aliās dabit.
deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: Nōndum litāstī, nāte: cōnsummā sacrum.
noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] stat ecce ad ārās hostia, expectat manum
steht siehe an erwartet
- [1041] cervīce prōnā; praebeō occurrō īsequor:
gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum
schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] vīsusque maeror hebetat? an videō Herculis
stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] manūs trementēs? vultus in somnum cadit
zitternde? in fällt
- [1045] et fessa cervīx capite summissō labat;
und müde gesenkten wankt;
- [1046] flexō genū jam tōtus ad terram ruit,
gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] ut caesa silvīs ornus aut portum marī
wie gefällte oder
- [1048] datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit
geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] īdem tuōs quī mīsit ad mortem furor?
derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit.
ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] dētūr quiētī tempus, ut somnō gravī
möge gegeben werden damit schweren
- [1052] vīs victa morbī pectus oppressum levet.
besiegte nieder gedrückte erleichtere.
- [1053] removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns.
entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: Lūgeat aethēr magnusque parēns
möge trauern groß und
- [1055] aetheris altī tellūsque ferāx
hochen fruchtbar
- [1056] et vaga pontī mōbilis unda,
und umherschweifend beweglich
- [1057] tūque ante omnīs quī per terrās
du und vor allen der durch
- [1058] tractūsque maris fundis radiōs
gießt du aus
- [1059] noctemque fugās ōre decōrō,
verjagst du schönem,
- [1060] fervide Tītān: obitūs pariter
glühend er gleich falls
- [1061] tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs
mit dir sah und
- [1062] nōvitque tuās utrasque domōs.
kannte auch deine beide

- [1063] Solvite tantī animum mōnstrīs,
löst durch so große
- [1064] solvite superī,
löst
- [1065] rēctam in melius flectite mentem.
geradee in das Bessere wendet
- [1066] tūque, ō domitor Somne malōrum,
du auch, o
- [1067] requiēs animī,
- [1068] pars hūmānae melior vītae,
der menschlichen besser er
- [1069] volucrē ō mātris genus Astraeae,
geflügelte o
- [1070] vērīs miscēns falsa, futūrī
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] certus et īdem pessimus auctor,
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] pater ō rērum, portus vītae,
o
- [1073] lūcis requiēs noctisque comes,
- [1074] quī pār rēgī famulōque venis,
der gleich kommst du,
- [1075] pavidum lētī genus hūmānum
furchtsam es menschlich es
- [1076] cōgis longam discere noctem:
zwingst du lange zu lernen
- [1077] placidus fessum lēnisque fovē,
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] preme dēvīctum torpōre gravī;
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] sopor indomitōs alliget artūs
un bezähmte möge fesseln
- [1080] nec torva prius pectora linquat,
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] quam mēns repetat prīstina cursum.
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] ēn fūsus humī saeva ferōcī
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] corde volūtat somnia -nōndum est
wälzt -noch nicht ist
- [1084] tantī pestis superāta malī-
so großen überwunden
- [1085] clāvaeque gravī lassum solitus
schweren Müden gewohnt
- [1086] mandāre caput
anzuvertrauen
- [1087] quaerit vacuā pondera dextrā,
sucht leerer
- [1088] mōtū jactāns bracchia vānō.
schleudernd vergeblichem.
- [1089] nec adhūc omnīs expulit aestūs,
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] sed ut ingentī vexāta notō
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] servat longōs unda tumultūs
bewahrt lange
- [1092] et jam ventō cessante tumet.
und schon nachlassendem schwillt sie.
- [1093] pelle īnsānōs flūctūs animī,
vertreibe wahnsinnige

- [1094] redeat pietās virtūsque virō.
möge zurück kehren
- [1095] mēns vēsānō concita mōtū:
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] error caecus quā coepit eat;
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] sōlus tē jam praestāre potest
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] furor īnsontem: proxima pūrīs
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] sors est manibus nescīre nefās.
ist nicht zu kennen
- [1100] Nunc Herculeīs percussa sonent
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] pectora palmīs,
- [1102] mundum solitōs ferre lacertōs
gewohnt zu tragen
- [1103] verbera pulsent victrīce manū;
mögen schlagen siegreich er
- [1104] gemitūs vastōs audiat aethēr,
gewaltige möge hören
- [1105] audiat ātri rēgīna polī
möge hören finsteren
- [1106] vastīsque ferōx
gewaltigen und wilde
- [1107] quī colla gerit vīncta catēnīs
der trägt gebundene
- [1108] īmō latitāns Cerberus antrō.
tief sten sich verbergend
- [1109] Resonet maestō clāmōre chaos
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] et quī medius tua tēla tamen
und der mittig er deine dennoch
- [1111] sēnserat āēr.
hatte gespürt
- [1112] pectora tantīs obsessa malīs
so großen belagerte
- [1113] nōn sunt ictū ferienda levī:
nicht sind zu schlagen de leichtem:
- [1114] ūnō plānctū tria rēgna sonent.
mit einem drei mögen tönen.
- [1115] Et tū collō decus ac tēlum
und du und
- [1116] suspēnsa diū,
aufgehängte lange,
- [1117] fortis harundō, pharetraeque gravēs,
starke schwere,
- [1118] date saeva ferō verbera tergō;
gebt grausame dem Wilden
- [1119] caedant umerōs rōbora fortēs
mögen schlagen starke
- [1120] dūrīs oneret pectora nōdīs:
mit harten möge belasten
- [1121] plangant tantōs arma dolōrēs.
mögen beklagen so große
- [1125] flectere doctī fortēs caestū
zu biegen geschulte starke
- [1126] fortēsque manū, jam tamen ausī
starke und schon dennoch gewagt habend

[1127]	tēlum Scythicīs leve cōrȳtīs in skythischen leicht es
[1128]	missum certā lībrāre manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque fugā figere cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ferae terga jubātae noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ad Stygiōs, umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte, innocuae, geht, unschuldige,
[1133]	quās in p̄imō līmine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit patriusque furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte, īrātōs vīsite rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis hic locus, quae regio, quae mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi sum? sub ortū sōlis, an sub cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī saevōs vulnere rēgēs, gerächt habende grausame
[1139]	nōn Argīvā membra palaestrā nicht argivisch er
[1140] [HERCULES]:	glaciālis ursae? numquid Hesperiī maris der eisigen etwa des westlichen
[1141]	extrēma tellūs hunc dat Ōceanō modum? äußerste diesen gibt
[1142]	quās trahimus aurās? quod solum fessō subest? welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
[1143]	certē redīmus, unde prōstrāta ad domum gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
[1144]	videō cruenta corpora? an nōndum exuit sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
[1145]	simulācra mēns īferna? post reditūs quoque unter irdische? nach auch
[1146]	oberrat oculīs turba fērālis meīs? irrt umher tödliche meinen?
[1147]	pudet fatērī: paveō; nescioquod mihī, es beschämst zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
[1148]	nescioquod animus grande praesāgit malum, irgend ein groß es ahnt vorher
[1149]	ubi es, parēns? ubi illa nātōrum grege wo bist du, wo jene
[1150]	animōsa conjūnx? cūr latus laevum vacat mutige warum linke ist leer
[1151]	spoliō leōnis? quōnam abī tegimen meum wohin denn ist weggegangen meines
[1152]	īdemque somnō mollis Herculeō torus? derselbe und weich er herkulischem
[1153]	ubi tēla? ubi arcus? arma quis vīvō mihī wo wo wer dem Lebenden mir
[1154]	dētrahere potuit? spolia quis tanta abstulit ab ziehen konnte? wer so große entriss

- [1155] ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit?
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] libet meum vidēre victōrem, libet
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] (exsurge, virtūs) quem novum caelō pater
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] genuit relictō, cujus in fētū stetit
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] nox longior quam nostra- quod cernō nefās?
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] nātī cruentā caede cōflectī jacent,
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] perēmpta conjūnx. quis Lycus rēgnum obtinet
hingerichtete wer hält
- [1162] quis tanta Thēbīs scelera mōlīrī ausus est
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca,
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] Actaea quisquis arva, quī geminō marī
attische wer auch immer der mit zwiefachem
- [1165] pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis,
geschlagene bewohnst,
- [1166] succurre, saevae clādis auctōrem indicā.
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] ruat īra in omnīs: hostis est quisquis mihī
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs?
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] Thrācis cruentī sīve Gēryonae pecus
blutigen oder wenn
- [1171] Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est.
keine des Kämpfens ist.
- [1172] ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] paterque vultūs? ōra cūr condunt sua?
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] differte flētūs; quis meōs dederit necī
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs?
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē.
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] uterque tacitus ōra pudibunda obtegit
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] dominātor urbīs, numquid īfēstum Lycī
etwa feindliches
- [1182] pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit?
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] per tē meōrum facinorum laudem precor,
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] genitor, tuīque nōminis semper mihī
deines und immer mir

- [1185] nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum?
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit.
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala?
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: Majōra quisquis timuit. Hīs etiam, pater,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
- [1190] [HERCULES]: quicquam timērī majus aut gravius potest?
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est?
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs.
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus.
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] unde hic crūor? quid illa puerilī madēns
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] harundo lētō? tīncta Lernaeā nece
getränkt lernäischen
- [1196] jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum.
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] quis potuit arcum flectere aut quae dextera
wer konnte biegen oder welche
- [1198] sinuāre nervum rīte cēdentem mihi?
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus?
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] tacuēre? nostrum est. Lūctus est istīc tuus,
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: crīmen novercae: cāsus hic culpā caret.
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: Nunc parte ab omnī, genitor, īrātus tonā,
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] oblīte nostrī vindicā sērā manū
Vergessener unsrer räche spät er
- [1204] saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] flammāsque et hic et ille jaculētur polus:
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] atque āles avida; cūr Promēthēī vacant
und auch gierig; warum stehn leer
- [1208] scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās
steht leer warum ungeheuren
- [1209] volucrēsque pāscēns Caucasi abruptum latus
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] Symplēgas artat hinc et hinc vīntās manūs
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] distendat altō, cumque revocātā vice
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] in sē coībunt saxaque in caelum expriment
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] āctīs utrimque rūpibus medium mare,
getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] ego inquiētā montium jaceam morā.
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] cruōre corpus impiō sparsum cremō?
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] sīc sīc agendum est: īferīs reddam Herculem.
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: Nōndum tumultū pectus attonitō carēns
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] mūtāvit īrās quodque habet proprium furor,
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: et īferōrum carcer et sontī plaga
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] dēcrēta turbae; sī quod exilium latet
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] ulterius Erebō, Cerberō ignōtum et mihi:
weiter unbekannt und mir:
- [1225] hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] mānsūrus ībō. pectus ō nimium ferum!
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] quis vōs per omnem, līberī, sparsōs domum
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] dēflēre dignē poterit? hic dūrus malīs
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaeīs frequēns
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] pharetra tēlīs in tuōs ībit rogōs:
in deine wird gehen
- [1235] dent arma poenās, vōs quoque īfaustās meīs
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] cremābo tēlīs, ō novercālēs manūs.
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: Quis nōmen usquam sceleris errōrī addidit?
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: Nunc Hercule opus est: perfer hanc mōlem malī.
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: Nōn sīc furōre cessit extīnctus pudor,
nicht so wich erloschen
- [1241] populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi
fordere ich eilig
- [1243] subtracta reddī, sāna sī mēns est mihi,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte manibus tēla; sī remanet furor,
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] pater, recēde: mortis inveniam viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per sāncta generis sacra, per jūs nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque nostrī, sīve mē altōrem vocās
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu tū parentem, perque venerandōs pīs
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce dēsertae, precor,
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] annīsque fessīs; ūnicum lāpsae domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum lūmen afflīctō malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet reservā. nūllus ex tē contigit
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper aut dubium mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut mōnstra timūi; quisquis in tōtō furit
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,
grausam oder schädigend,
- [1256] ā mē timētur: semper absentis pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī factumque et aspectum petō.
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr animam in istā lūce dētineam amplius
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrorque nihil est: cūncta jam āmīsī bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam furōrem, nēmo pollūtō queat
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī: morte sānandum est scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda potius omnibus facta intuēns
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnius ā tē crīminis veniam pete.
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: Veniam dabit sibi ipse, quī nūllī dedit?
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.
zu lobende tat ich befohlen: dies einziger mein ist.
- [1269] succurre, genitor; sīve tē pietās movet
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu trīste fātum sīve violātum decus
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer arma; vincātur meā
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis efficācēs, sed tamen nostrō quoque
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre flētū, surge et adversa impetū
bewegten erhebe dich und

- [1275] perfringe solitō, nunc tuum nūllī imparem
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegen
- [1276] animum malō resūme, nunc magnā tibī
nimm wieder, jetzt großer dir
- [1277] virtūte agendum est: Herculem īrāscī vetā.
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Sī vīvo, fēcī scelera; sī morior, tulī.
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihī
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredī
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva cessās, fortis in puerōs modo
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque mātrēs? arma nisi dantur mihī,
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga
und
- [1287] mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suīs
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque tēcta, cum deīs templa omnibus
mit allen
- [1289] Thēbāna suprā corpus excipiam meum
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque urbe versā condar, et, sī fortibus
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve pondus umerīs moenia immissa incident
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque opertus nōn satis portīs premar,
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] onus omne mediā parte quod mundī sedet
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque superōs, in meum vertam caput.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc ēn perēmptus spīculō cecidit puer;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc Jūno tēlum manibus immīsit tuīs.
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitat pectusque sollicitum ferit.
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehlst du?
- [1302] Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes servāre tū sōlus mihī,
kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] miserum haut potes mē facere, fēlīcem potes.
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās:
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] aut vīvis aut occīdis, hanc animam levem
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] fessamque seniō nec minus fessam malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in ūre pīmō teneo, tam tardē patrī
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītam dat aliquis? nōn feram ulterius moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre! ferrō pectus impressō induam:
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe, virtūs, perfer imperium patris.
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat ad labōrēs hic quoque Herculeōs labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus, artūs allevā afflīctōs solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta refugit. Hanc manum amplector libēns,
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam?
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi mē recondam quāve tellūre obruar?
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis Tanais aut quis Nīlus aut quis Persicā
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere dextram poterit? Arctōum licet
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et tōta Tēthys per meās currat manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit altum facinus. in quās impius
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs?
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque nōtus perdidī exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua cursūs, ipse Titān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre vultū vīdit, ō fidum caput,
besserem sah er, o treues

- [1335] Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās nocentēs, grātiam meritīs refer
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōnstitute vinclīs: ille mē abscondet locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc solūtam caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat,
stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] facere innocentēs terra quae superōs solet.
zu machen unschuldige welche pflegt.